

### A pergunta da vez

Como fazer uma citação em língua estrangeira segundo a Associação Brasileira de Normas Técnicas (ABNT)? Cita-se o original? Deve ser feita a tradução? E como fica a formatação... itálico, aspas?

### Uma gota de normalização

A citação em língua estrangeira é um recurso que pode dar um brilho especial à argumentação ou pode deixar o leitor perdido na leitura do texto.

Preza-se sempre pela clareza, pois o leitor não deve ser obrigado a saber latim, alemão ou francês, por exemplo, para compreender o texto: a tradução é (quase) sempre indispensável.

Para citar corretamente um trecho em outra língua, abaixo são apontadas as duas formas de fazê-lo.

#### 1. Citação curta:

É a citação com até 3 linhas, que fica no meio do seu texto, entre aspas. O ideal é colocar o trecho original entre aspas e, logo em seguida, a tradução entre parênteses com a informação “tradução nossa”.

Exemplo:

O autor reforça: “Errare humanum est, perseverare diabolicum” (O erro é humano, persistir no erro é diabólico) (Hipona, 354 d. C. – 430 d. C., tradução nossa).

#### 2. Citação longa:

É a citação com mais de 3 linhas, em que se usa o bloco de citação (aquele com recuo na margem, fonte do texto menor e sem aspas). A forma mais clara e “elegante” é: colocar a **citação já traduzida** no bloco. O texto **original pode ser colocado em nota de rodapé**, com a observação ao final “tradução nossa”.

Assim, o texto principal flui em português, mas há o original na nota de rodapé caso o leitor queira conferir.

A ideia de se colocar a citação em estrangeira língua no meio do texto, sem tradução, pode parecer demonstração de conhecimento, mas, na verdade, pode quebrar totalmente a fluidez do texto e, mais ainda, prejudicar sua clareza. A ostentação não pode vencer a comunicação.

## Questão prática para você:

Considerando as diretrizes de clareza e normalização para citações em língua estrangeira, assinale a alternativa CORRETA:

- a) Para não quebrar a fluidez de uma citação longa (mais de 3 linhas), recomenda-se manter o texto original no bloco recuado e inserir a tradução apenas em nota de rodapé.
- b) Em citações curtas (até 3 linhas), o ideal é destacar o trecho original em itálico e apresentar a tradução logo em seguida, entre parênteses.
- c) Textos jurídicos dispensam a tradução de citações em latim ou inglês, uma vez que se presume que o leitor da área domina esses idiomas.
- d) Nas citações longas, deve-se utilizar aspas no início e no fim do parágrafo, mantendo a fonte do mesmo tamanho do texto principal.

## Resposta

Alternativa b).